Porównanie tłumaczeń Daniela 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wiedz i zrozum: Od wyjścia słowa\* o tym, by wrócić\*\* i by budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia\*\*\* jest siedem siódemek\*\*\*\* i sześćdziesiąt dwie siódemki – wróci i będzie odbudowana: rynek i wały (obronne) – i w trudnych czasach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wiedz i zrozum: Od wyjścia zarządzenia o tym, by wrócić i budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia jest siedem tygodni i sześćdziesiąt dwa tygodnie — powróci i będzie odbudowana z rynkiem i wałami obronnymi — chociaż w trudnych czasach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wiedz i zrozum, że od wyjścia nakazu o przywróceniu i odbudowaniu Jerozolimy aż do Księcia Mesjasza *będzie* siedem tygodni i sześćdziesiąt dwa tygodnie. Zostaną odbudowane ulica i mur, ale w czasach trudnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wiedz a zrozumiej, że od wyjścia słowa o przywróceniu i zbudowaniu Jeruzalemu aż do Mesyjasza wodza będzie tygodni siedm, potem tygodni sześćdziesiąt i dwa, gdy znowu zbudowana będzie ulica i przekopanie, a te czasy będą bardzo trudne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wiedz a obacz: od wyszcia mowy, aby zaś było zbudowane Jeruzalem, aż do Chrystusa wodza tegodniów siedm i tegodniów sześćdziesiąt i dwa będą: a znowu będzie zbudowana ulica i mury w ciasności czasów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś wiedz i rozumiej: Od chwili, kiedy wypowiedziano słowo, że nastąpi powrót i zostanie odbudowana Jerozolima, do Władcy-Pomazańca - siedem tygodni; i w ciągu sześćdziesięciu dwu tygodni zostaną odbudowane dziedziniec i wał, jednak w czasach pełnych ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto wiedz i zrozum: Odkąd objawiło się słowo o ponownej odbudowie Jeruzalemu aż do Pomazańca-Księcia jest siedem tygodni, w ciągu sześćdziesięciu dwu tygodni znowu będzie odbudowane z rynkiem i rowami miejskimi; a będą to ciężkie czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś zastanów się i zrozum: Od wydania rozkazu, dotyczącego powrotu i odbudowania Jerozolimy, aż do Pomazańca, Księcia, będzie siedem tygodni i sześćdziesiąt dwa tygodnie. Na nowo zostanie odbudowany dziedziniec i fosa, jednak będą to czasy ucisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznaj to i zrozum: od chwili, kiedy wypowiedziano słowo, że nastąpi powrót i zostanie odbudowana Jerozolima, do nadejścia Przywódcy-Pomazańca - siedem tygodni. Sześćdziesiąt dwa tygodnie - i zostanie odbudowany dziedziniec i fosa, choć będą to jeszcze lata ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedz i zrozum: Od wyjścia nakazu, aby przywrócić i odbudować Jerozolimę, do [ukazania się] pomazańca-księcia, siedem tygodni. Po upływie sześćdziesięciu dwóch tygodni zostaną znów odbudowane plac i rów, ale w czasach ucisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнай і зрозумієш. Від виходу слова, щоб відповісти і збудувати Єрусалим аж до помазаного володаря сім тижнів і шістдесять два тижні. І повернеться і буде збудована дорога і мур, і спорожняться часи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wiedz i zrozum, że od wyjścia słowa o powrocie i odbudowie Jeruszalaim – do Mesjasza Wodza będzie siedem będących po siedem. Potem sześćdziesiąt dwa będące po siedem, kiedy znowu będzie ustanowiony plac i decyzja; a będą to trudne czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wiedz i wnikliwie to rozważ, że od wyjścia słowa o przywróceniu i o odbudowie Jerozolimy aż do Mesjasza Wodza będzie siedem tygodni, a także sześćdziesiąt dwa tygodnie. Wróci ona i zostanie odbudowana, z placem i fosą, lecz w trudnych czasach. |

1. 1) Może ozn. rozkaz, dekret, zarządzenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by odnowić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pomazańca-Księcia, נָגִיד מָׁשִיחַ (mashijach nagid), lub: Pomazańca-Wodza, wg Th: Pomazańca panującego, χριστοῦ ἡγουμένου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W MT w tym miejscu jest przecinek, co skutkowałoby przekładem: Od wyjścia słowa o tym, by wrócić i by budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia jest siedem siódemek. I (w) sześćdziesiąt dwie siódemki wróci i będzie odbudowana: rynek i wały (obronne) – i w trudnych czasach. Interpunkcja masorecka nie jest częścią oryginalnego tekstu. [↑](#footnote-ref-5)